



TORAH OHR • PARSHAS VA'EIRA • MAAMAR 3

# ויאמר ה' אל משה ואל אהרן לאמר כו'...

“Y D'os dijo a Moshe y a Aharón”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



**LikuteiTorah.com**

LA PARASHÁ JASÍDICA

[likuteitorah.com/es/torah-ohr/vaeira/3/](http://likuteitorah.com/es/torah-ohr/vaeira/3/)

1 ויאמר ה' אל משה ואל אהרן לאמר כו' קח את מטך והשלך לפני פרעה יהי לתנין כו' עד ויבלע מטה אהרן את מטתם.

“Y D'os dijo a Moshé y a Aharón, diciendo”, etc.: “Toma tu bastón y arrójalos delante del Faraón; se convertirá en una serpiente”, etc., hasta “y el bastón de Aharón se tragó sus bastones”.

להבין ענין המטה שנהפך לנחש (ואח"כ חזר ונהפך למטה. וגם מה שזה היה המופת הראשון שנתנו לפרעה וקדם לכל העשר מכות) הנה כתיב וינצלו את מצרים וארז"ל (פסחים קיט.)

Para comprender el significado del bastón que se convirtió en serpiente (y después volvió a convertirse en bastón; y también el hecho de que esta fue la primera maravilla que le mostraron al Faraón, antes de las Diez Plagas): está escrito: “Y vaciaron Egipto”, y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron (Pesachim 119a)

שעשאו' כמצולה שאין בה דגים. פי' שלקטו כל הנצוצין שנפלו בשבירה אליהם ונתרוקנו מצרים מהם עד שנשארו כמצולה כו' ולא השאירו שם אפי' נצוץ א'.

que lo dejaron como un abismo sin peces. Esto significa que recogieron todas las chispas que habían caído allí durante la ruptura [de las vasijas], y Egipto quedó vaciado de ellas, hasta quedar como un abismo, etc.; no dejaron allí ni una sola chispa.

והנה להבין ענין הנצוצות שנפלו בשבירה כו' וענין העלאתם. הענין כי הנה ידוע ענין השבירה הוא מיתת ז' מלכין קדמאין דתהו שנשברו ונפלו למטה לבי"ע בבחי' הקליפות וסט"א.

Ahora bien, para comprender el significado de las chispas que cayeron durante la ruptura de las vasijas y el de su elevación: la explicación es que, como es sabido, la ruptura es la “muerte” de los siete reyes primordiales de Tohu, que se quebraron y cayeron abajo, a [los mundos de] Beriá, Yetzi-rá y Asiá, al ámbito de las kelipot (cáscaras) y la sitra ajra (el otro lado).

והיינו כמו על דרך משל בנשמת האדם שקודם בואה לגוף היתה בטילה בתכלית לגבי אור א"ס ב"ה

Esto es como la analogía del alma de una persona: antes de entrar en el cuerpo, estaba completamente anulada ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea

(כמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו) והיינו משום שאז לא היה דבר המחשיך ומסתיר עליה הגילוי אלקות לכך היתה בטילה למקורה בתכלית.

(como está escrito: “Vive D'os, ante Quien me presentaba”). Esto se debe a que entonces no había nada que oscureciera y ocultara de ella la revelación de la Divinidad; por eso estaba completamente anulada ante su fuente.

וכיון שירדה למטה ונתלבשה בגוף החומרי אזי הגוף מסתיר עליה להיות נדמה העולם ומלואו ליש ודבר נפרד בפ"ע ואין רואה בחי' הבטול של כל העולמות לגבי אור א"ס ב"ה המחיה ומהוה אותם תמיד.

Pero una vez que descendió abajo y se revistió en el cuerpo físico, el cuerpo le oculta [la Divinidad], de modo que el mundo y todo lo que lo llena parecen una existencia independiente, una entidad separada por sí misma; y no ve la anulación de todos los mundos ante la Luz Infinita, bendito sea, que constantemente les da vida y los trae a la existencia.

**2** וכך עד"מ הוא ענין שבה"כ שנפלו הנצוצין דתהו ונתלבשו בקליפות דבי"ע שהקליפות מחשיכות על הנצוצות ומסתירים אותם

Así también, a modo de analogía, ocurre con la ruptura de las vasijas: las chispas de Tohu cayeron y se revistieron en las kelipot (cáscaras) de Beríá, Yetzirá y Asiá, de modo que las kelipot arrojan oscuridad sobre las chispas y las ocultan.

מכל צד שלא ירגישו גילוי אור א"ס ב"ה עד שיוכלו להיות יש ודבר בפ"ע וכמאמ' פרעה לי יאורי ואני עשיתיני רק דקרו ליה אלהא דאלהיא.

por todos lados, de modo que no perciban la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hasta poder constituirse como una existencia independiente, como algo en sí mismo, tal como dice Faraón: "Mi río es mío, y yo me hice a mí mismo"; con la salvedad de que lo llaman "el dios de los dioses".

**3** ואף שקודם השבירה היו הנצוצי' בטלים ומיוחדים בא"ס ב"ה מפני שאז היה מתגלה אוא"ס בהם בגילוי ויחוד גמור

Y aunque antes de la ruptura las chispas estaban anuladas y unidas con el Infinito (Ein Sof), bendito sea, porque entonces la Luz Infinita (Or Ein Sof) se revelaba en ellas abiertamente, en una unión completa,

אבל לאחר השבירה שירדו הנצוצין ונתלבשו בתוך הקליפות שהם מלבישים אותם ומסתירים הגילוי אלקות כמשל הגוף שמסתיר ומחשיך לגבי הנשמה כנ"ל. לכך אינם יכולים להיות בבחי' בטול כמו שהיו תחלה.

sin embargo, después de la ruptura, cuando las chispas descendieron y se revistieron dentro de las keliptot (cáscaras), que las envuelven y ocultan la revelación de la Divinidad, como en la analogía del cuerpo, que oculta y oscurece [la Divinidad] para el alma, como se mencionó arriba, por eso no pueden estar en un estado de autoanulación (bitul) como estaban al principio.

4 ולכך נק' בשם קליפות שהם כמשל הקליפה שהיא חופפת ומקפת על הפרי הכנוס בתוכה ומסתרת אותה כמשל קליפת האגוז. ואין תרופה להוציא הפרי כ"א ע"י שבירת הקליפה.

Por eso se las llama keliptot (cáscaras): son como una cáscara que cubre y rodea el fruto encerrado en su interior y lo oculta, como la cáscara de una nuez. Y no hay manera de sacar el fruto sino rompiendo la cáscara.

וכך כדי להוציא נצוצי הקדושה מהקליפות המסתירים עליהם היה צ"ל שבירת הקליפות וזה היה ענין אותות ומופתים ומכות שבמצרים כדלקמן אי"ה:

Del mismo modo, para sacar las chispas de santidad de las keliptot que las ocultan, era necesario quebrar las keliptot; y este era el significado de las señales, las maravillas y las plagas en Egipto, como se explicará más adelante, con la ayuda de D'os.

5 והנה כתיב ונהר יוצא מעדן כו' ומשם יפרד והיה לד' ראשים. שם האחד פישון כו'.

Ahora bien, está escrito: "Un río sale de Edén", etc.; "y desde allí se divide y se convierte en cuatro cabeceras. El nombre de la primera es Pishón", etc.

ופי' נהר היוצא מעדן היא המשכה והארה הנמשכת מח"ע דאצי' שבה מלובש אור אי"ס ב"ה.

El significado de "el río que sale de Edén" es la emanación y la iluminación que se extienden desde la Jojmá (sabiduría) Suprema del Mundo de Atzilut (Emanación), en la cual está investida la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

ובה ועל ידה נמשך אור אי"ס ב"ה בכל האצילות ונמשך עד בחי' מל' דאצי' הנק' גן.

En ella y por medio de ella, la Luz Infinita, bendito sea, se extiende a todo Atzilut y desciende hasta el nivel de Maljut (soberanía) de Atzilut, que es llamado "el jardín".

וזהו להשקות את הגן. ושם באצ"י איהו וגרמוהי חד בהון. ולכן הנהר אחד שהוא עולם האחדות.

Esto es [lo que significa] “para regar el jardín”. Y allí, en Atzilut, «Él y Sus vasijas» son uno en ellas. Por eso el río es uno, pues es el mundo de la unidad.

וכיון שהגיע לראש הבריאה אזי משם יפרד בבחי' פירוד והתחלקות לד' נהרות שהוא תחלת ההתחלקות.

Pero cuando llega a la cabeza del Mundo de Beriá (Creación), entonces “desde allí se divide”, en un estado de separación y división, en cuatro ríos, pues allí comienza la división.

**6** והנה כמשל הנהרות שאין נהר א' דומה לחבירו לא במהותו שזהו מים מתוקין וצלולין והשני אינו כן.

Ahora bien, como en la analogía de los ríos, donde un río no se parece a otro ni en su naturaleza, pues uno tiene agua dulce y cristalina y el otro no es así,

ולא בגודלו שזה נמשך מאתים פרסאות והשני נמשך מאה וכה"ג. כך אין דומים הנהרות עליונות זה לזה

ni en su tamaño, pues uno se extiende doscientas parasangas y el otro cien, y así sucesivamente, del mismo modo los ríos superiores no se parecen entre sí:

דהיינו פישון נילוס שר של מצרים נמשכו ונפלו בו נצוצים רבים מעולם התהו יותר ממה שנפלו לכבל כו':

es decir, Pishón, el Nilo, el príncipe de Egipto: muchas chispas del Mundo del Tohu fueron atraídas y cayeron en él, más que las que cayeron en Babilonia, etc.

**7** ועתה יובן ענין המופתים שהראה השי"ת למצרים. וכמ"ש וידעו מצרים כי אני ה'. פי' וידעו הוא מלשון שבירה כמ"ש וידעו בם את אנשי סכות.

Ahora se comprenderá el sentido de las maravillas que el Santo, bendito sea, mostró a Egipto, como está escrito: “Y Egipto sabrá que Yo soy D'os”. El sentido de “sabrà” (veyadu) es una expresión de quebrar, como está escrito: “Y con ellos trilló (vayoda) a los hombres de Sucot”.

והענין כמבואר למעלה שכדי להוציא הנצוץ מן הקליפה המכסה עליה א"א להיות כ"א ע"י שבירת הקליפה וכמשל האגוז כו'.

La explicación es como se expuso arriba: para extraer la chispa de la kelipá que la cubre, no hay otra posibilidad que quebrar la kelipá, como en la analogía de la nuez, etc.

והענין שע"י שבירת הקליפה יוכל להיות גילוי אור א"ס ב"ה להנצוץ עד שיוכלל באלקותו ית' וזהו ענין סוס ורוכבו רמה.

La idea es que, al quebrar la kelipá, puede revelarse la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, a la chispa, hasta que esta se incorpore a Su Divinidad, bendito sea. Este es el sentido de “el caballo y su jinete arrojó”.

פ"י הרוכב הוא הקליפה הרוכב ומכסה על הנצוץ. וזהו ענין מרכבת פרעה כו' וע"י שבירתם נתגלו הנצוצות ונכללו בא"ס ב"ה

Es decir, el jinete es la kelipá, que cabalga sobre la chispa y la cubre. Este es el sentido de “los carros del Faraón”, etc. Al quebrarlos, las chispas fueron reveladas y se incorporaron al Infinito (Ein Sof), bendito sea.

(ובזה יתורץ מ"ש בקי"ס וידעו מצרים כי אני ה'. ולכאורה תמוה שהרי להלן כתיב לא נשאר בהם עד אחד.

(Con esto se resuelve lo que está escrito durante la Partición del Mar: “Y Egipto sabrá que Yo soy D'os”. A primera vista, esto resulta desconcertante, pues más adelante está escrito: “No quedó de ellos ni uno solo”.

אלא דפ"י וידעו לשון שבירה כו'. ועי"ז היה גילוי אוא"ס להנצוצין והם ידעו ידיעה ממש כי אני ה' ועמ"ש במ"א על קושיא זו).

Sin embargo, el sentido de “sabrà” es una expresión de quebrar, etc. Por medio de esto, la Luz Infinita se reveló a las chispas, y ellas supieron con conocimiento real que “Yo soy D'os”. Véase también lo explicado en otro lugar acerca de esta pregunta.)

ועד"ז היה ענין העשר מכות בכדי לשבר הקליפות להוציא מהם הנצוצין. אבל ישראל עצמן לא היו צריכים למופתים כלל כי הם מאמינים בני מאמינים.

Del mismo modo, las Diez Plagas tuvieron el propósito de quebrar las kelipot y extraer de ellas las chispas. Pero el pueblo de Israel mismo no necesitaba ninguna maravilla, pues son creyentes, hijos de creyentes,

וכמ"ש ויאמן העם וישמעו כי פקד ה' כו' רק בשביל להוציא הנצוצות המובלעים תוך הקליפות ממש הוצרך להיות עשר מכות הנ"ל שזהו בשביל וידעו מצרים כו':

como está escrito: "Y el pueblo creyó, y oyó que D'os había recordado", etc. Solo para extraer las chispas que estaban realmente engullidas dentro de las kelipot fue necesario que ocurrieran las Diez Plagas mencionadas, y esto fue para que se cumpliera "Y Egipto sabrá", etc.

8 ובוה יובן ענין המופת הראשון שהראה הש"י לפרעה שהוא ענין שנהפך המטה לנחש שזהו הקדמה לכל העשר מכות.

Con esto entenderemos el primer prodigio que D'os, bendito sea, mostró al Faraón: el bastón que se convirtió en serpiente, que fue el preludio de las Diez Plagas.

כי הנה ענין העשר מכות מבואר שהוא לשבר הקליפות שהם בחי' יש ודבר בפ"ע כמ"ש לי יאורי כו' רק דקרו ליה אלהא דאלהיא כנ"ל.

Pues, como se explicó, las Diez Plagas tenían por objeto quebrar las kelipot (cáscaras), que se encuentran en un estado de existencia independiente, como algo que existe por sí mismo, tal como está escrito: "Mi río es mío", etc.; sin embargo, lo llaman "el D'os de los dioses", como se mencionó antes.

9 וענין המופתים הוא להראות להם איך שעם היותם בחי' קליפות וסט"א ממש אעפ"כ הם מקבלים חיות תמיד מקדושה בכל רגע ושכאמת אינם יש ודבר נפרד בפ"ע כדמיונם הכוזב

El propósito de las maravillas es mostrarles cómo, aunque son realmente kelipot (cáscaras) y la si- tra ajra (el otro lado), no obstante reciben fuerza vital de la santidad constantemente, en cada ins- tante, y que en verdad no son una existencia independiente, una cosa separada en sí misma, como imaginan falsamente,

אלא שהם בטלים בתכלית לגבי אלקותו ית' רק שהחיות נמשך להם ע"י מסכים והשתלשלות מדרגות רבים ועצומים וגברו כ"כ הצמצומים וההסתרים עד שיוכלו לומר לי יאורי כו'.

sino que están completamente anuladas ante Su Divinidad, bendito sea. Solo que la fuerza vital lle- ga a ellas a través de pantallas y de una cadena descendente (hishtalshelut) de niveles numerosos e inmensos; y las contracciones (tzimtzumim) y los ocultamientos se intensificaron tanto que pue- den decir: "Mi río es mío", etc.

**10** ולכן בהגלות הארה רבה שלמעלה מן הצמצומים הם בטלים ומבוטלים וזה היה ענין המופתים כו'.

Por lo tanto, cuando se revela una gran iluminación que está por encima de las contracciones (tzimtzumim), estas quedan anuladas y reducidas a la nada; y este era el sentido de las maravillas, etc.

וע"ז היה מורה המופת הראשון בענין המטה שנהפך לנחש. פי' מטה הוא לשון המשכה והטייה.

Y esto es lo que indicaba la primera maravilla, mediante el bastón que se convirtió en serpiente. El significado de "bastón" (maté) expresa extensión e inclinación.

וכן שבט ג"כ לשון המשכה כמו כוכבא דשביט. דהיינו כל המשכת סדר ההשתלשלות דקדושה מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין נקי מטה.

Asimismo, "vara" (shévet) también expresa extensión, como en kochva deshavit, un cometa. Es decir, toda la extensión del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de santidad, desde el comienzo de todos los niveles hasta el final de todos los niveles, se llama "bastón".

**11** ותנין היא מקור הקליפות דמצרים כמ"ש התנים הגדול הרובץ בתוך יאוריו. והראו לו משה ואהרן איך

שהמטה נהפך לנחש

Y la serpiente es la fuente de las kelipot (cáscaras) de Egipto, como está escrito: "el gran dragón que yace en medio de sus ríos". Y Moshé y Aharón le mostraron cómo la vara se convirtió en serpiente,

דהיינו שמבחי' אור והמשכה דקדושה הנקי מטה נמשך החיות והקיום להתנין מקור הקליפות. וכמ"ש רגליה יורדות כו'.

es decir, que de la luz y la emanación de santidad, llamada "vara", se extraen la fuerza vital y la existencia para la serpiente, fuente de las kelipot. Como está escrito: "Sus pies descienden", etc.

ומלכותו בכל משלה אלא שזהו ע"י השתלשלות וצמצומים רבים כנ"ל עד שיוכל להיות נהפך ממטה לנחש (ועיין בתקוני זהר תקון כ"ב בענין פי' מטה)

Y "Su reinado domina sobre todo". Sin embargo, esto ocurre mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y muchos tzimtzumim, como se mencionó antes, hasta que puede convertirse de vara en serpiente (véase también Tikkunei Zohar, Tikkun 22, sobre el significado de "vara"),

שע"י צמצומים רבים אלו מסתתר השפע מבחי"י המטה כ"כ עד שיוכל להיות התהוות בחינת התנים הגדול הרובץ בתוך יאוריו ואומר לי יאורי כו' כנ"ל.

pues por medio de estos numerosos tzimtzumim, la abundancia que proviene del nivel de la vara queda tan oculta que puede llegar a existir "el gran dragón que yace en medio de sus ríos", que dice: "Mi río es mío", etc., como se mencionó antes.

ואח"כ הראו לו איך שהנחש נהפך למטה וגם ויבלע מטה אהרן את מטתם.

Después les mostraron cómo la serpiente se convirtió en vara, y también que "la vara de Aharón se tragó sus varas".

היינו שחזר בחי"י התנין להתבטל לגבי הקדושה האלקית כבראשונה (וזהו ענין העלאת הנצוצות הנ"ל) בזה הראו לפרעה ולמצרים אשר אינם יש ודבר בפ"ע.

Es decir, el nivel del dragón volvió a anularse ante la santidad divina, como al principio (y este es el tema de la elevación de las chispas mencionada antes). Con esto les mostraron al faraón y a Egipto que no son una existencia independiente, algo que existe por sí mismo,

כ"א בכל רגע נמשך להם החיות מאלקות אלא שהוא ית' אל מסתתר (וברצותו נהפך הנחש למטה והיו כלא היו הקליפות) ועד"ז היו כל המופתים להיות וידעו מצרים כי אני ה' כנ"ל:

sino que en cada instante reciben de la Divinidad la fuerza vital; solo que Él, bendito sea, es "un D'os que se oculta" (y cuando Él lo quiere, la serpiente se convierte en vara y las kelipot "son como si nunca hubieran existido"). Del mismo modo ocurrieron todos los prodigios, para que "Egipto sepa que Yo soy D'os", como se mencionó antes.



**LikuteiTorah.com**  
LA PARASHÁ JASÍDICA

## Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

**Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

---

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](http://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/es/torah-ohr/vaeira/3/](http://likuteitorah.com/es/torah-ohr/vaeira/3/)

---

### DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak